

4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on January 2, 1968 in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from January 19, 1968, and shall be applied as from January 1, 1968. The Protocol will be in force until December 31, 1968. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to the other Countries for Accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

[Undirskriftir.]

Nr. 12.

28. ágúst 1968.

AUGLÝSING

um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 26. ágúst var undirrituð í Reykjavík bókun um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna fyrir tímabilið 1. janúar 1969 til 31. desember 1971. Í samkomulaginu er gert ráð fyrir áframhaldandi viðskiptum á jafnkeypisgrundvelli, og verður árleg vöruvelta svipuð næstu þrjú árin og verið hefur undanfarin þrjú ár, en vörurnar, sem skipzt verður á, verða yfirleitt þær sömu.

Bókunin var gerð á íslenzku og rússnesku, og birtist íslenzki textinn hér með, ásamt listum yfir vörur, sem ráðgert er að afgreiða árlega milli landanna á tímabilinu 1969—1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. ágúst 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum
á árunum 1969—1971.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu viðskipta til langs tíma, hafa orðið ásaðttar um eftirfarandi:

1. Viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1969 til 31. desember 1971 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 ásamt breytingum, sem gerðar voru á

honum með bókun frá 19. desember 1962, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem fram koma í erindum, sem aðilar skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem við hann voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1971, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt hlutaðeigandi ákvæðum samningsins og erindanna.

3. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1969.

Gjört í Reykjavík hinn 26. dag ágústmánaðar 1968, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslenzku og rússnesku, og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Í umboði
ríkisstjórnar Íslands
Emil Jónsson.

Í umboði
ríkisstjórnar Sovétríkjanna
A. N. Manzhulo.

Fylgiskjal með bókun frá 26. ágúst 1968.

Listi 1.

Yfir vörur, sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands árlega á tímabilinu 1969—1971.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Vélar og tæki	40—70 millj. ísl. króna
Þar á meðal:	
Fólksbifreiðir	allt að 700 stk.
Vörubifreiðir	— — 200 —
Dráttarvélar	— — 100 —
Vegagerðarvélar	P.M.
Rafsuðutæki	P.M.
Rafhreyflar, rafalar og straumbreytar	P.M.
Fiskvinnsluvélar	P.M.
Skip og skipsbúnaður	P.M.
Antrasít og koks	2 000— 3 000 tonn
Benzín	50 000— 60 000 —
Gasolía	235 000—270 000 —
Fuelolía	110 000—120 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur	5 000 —
Stálpípur	1 500 —
Aðrar valsaðar málmvörur	60—70 —
Jarðstrengur	3.5 millj. ísl. króna
Hjólbarðar	1 000 stk.
Litophon	50 tonn
Timbur	32 000 m ³
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	1 000 m ³
Rúðugler	20 000 m ²
Rúgmjöl	2 500 tonn
Kartöflumjöl	350—400 —
Reiðhjól og mótórhjól	1 000 stk.
Úr	1 500 —
Myndavélar	500 —
Ýmsar vörur (vín og vodka, vefnaðarvara, lyfjavörur, bækur og blöð, kvikmyndir o. fl.)	30 millj. ísl. króna

Fylgiskjal með bókun frá 26. ágúst 1968.**Listi 2.**

Yfir vörur, sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna árlega á tímabilinu 1969—1971.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Fryst fiskflök	12 000—15 000 tonn
Heilfrystur fiskur	4 000— 6 000 —
Fryst sild	4 000— 6 000 —
Saltsild	10 000—12 000 —
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	31.5—50 millj. ísl. króna
Prjónaðar ullarvörur	44 millj. ísl. króna
Ullarteppi og aðrar ullarvörur	12.5—19 millj. ísl. króna
Málning og lökk	P.M.
Fiskinet, línur og kaðlar úr gerviefnum	P.M.
Ýmislegt (kindagarnir, ullargarn, vefnaðarvara og fatnaður, pappírsöskjur og kassar, ísframleiðsluvélar o. fl.)	50 millj. ísl. króna

Nr. 13.

27. september 1968.

AUGLÝSING**um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands.**

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 26. september 1966 var undirrituð í Varsjá hinn 13. september 1968 bókun um viðskipti milli landanna á tímabilinu 1. janúar 1969 — 31. desember 1969.

Bókunin, ásamt vörulistum, er henni fylgja, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. september 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.**PROTOCOL**

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1—December 31, 1969.

1. The Mixed Commission set up in accordance with Article 3 of the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic of September 26, 1966, reviewed at a session held in Warszawa in September 9—September 13, 1968, the trade relations and discussed measures to promote trade between the two countries.
2. The Mixed Commission agreed that for the period January 1, 1969—December 31, 1969, the attached lists, list „A“ — Icelandic exports to Poland — and list „B“ — Polish exports to Iceland — shall be in force.